

Premiers pas du jeune empereur (2)

09 Pietas

(1) Orsus hinc a pietatis ostentatione Claudium apparatissimo funere elatum laudavit et consecravit. (2) Memoriae Domiti patris honores maximos habuit. (3) Matri summam omnium rerum privatarum publicarumque permisit. Primo etiam imperii die signum excubanti tribuno dedit « optimam matrem » ac deinceps ejusdem saepe lectica per publicum simul vectus est. (4) Antium coloniam deduxit ascriptis veteranis e praetorio additisque per domicilii translationem ditissimis primipilariis; ubi et portum operis sumptuosissimi fecit.

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (vocabulaire nouveau par rapport à Nero 06 08)

ordior, iris, iri, orsus sum : commencer, entamer

hinc, adv. : d'ici, à partir d'ici, ensuite

pietas, atis, f. : la piété filiale, la piété

ostentatio, ionis, f. : l'ostentation, l'étalage, la parade

apparatus, a, um : plein d'éclat, richement organisé, avec magnificence

funus, eris, n. : funérailles

effero, fers, ferre, extuli, elatum : enterrer, faire les funérailles

laudo, as, are : louer, vanter, prononcer un éloge

et, conj. : et, même, aussi

consecro, as, are : consacrer, reconnaître comme dieu, ranger au nombre des dieux, diviniser

(il s'agit de l'apothéose de Claude)

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir ; honores alicui habere : rendre les honneurs à

summa, ae, f. : l'essentiel, la conduite générale

omnis, e : tout

res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire; les biens

privatus, a, um : privé

permitto, is, ere, misi, missum : remettre, abandonner, confier

primus, a, um : premier

etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus

imperium, ii, n. : pouvoir (absolu), le règne

signum, i, n. : le signe, le mot d'ordre

excubo, is, ere, cubui, cubitum : monter la garde, être de garde, veiller

tribunus, i, m. : tribun (*officier supérieur*)

optimus, a, um : très bon, le meilleur. superlatif de bonus

deinceps, adv. : en continuant, ensuite

saepe, inv. : souvent

publicum, i, n. : le public, la foule ; per publicum : en public

simul, inv. : adv. en même temps, ensemble, avec

veho, is, ere, vexi, vectum : transporter

colonia, ae, f. : ferme, colonie

deduco, is, ere, duxi, ductum : faire descendre, établir, fonder

ascribo, is, ere, scripsi, scriptum : inscrire, enrôler

veteranus, i, m. : le vétéran

e = ex + abl : issu de

praetorium, ii, n. : le prétoire, *et par métonymie*, la garde prétorienne (*milice de l'empereur*)

addo, is, ere, didi, ditum : ajouter

domicilium, i, n. : le domicile, l'habitation, la demeure, la caserne, la garnison

translatio, ionis, f. : la transplantation, le transfert

dives, divitis, adj : riche (superlatif : ditissimus, a, um)

primipilaris, is, m. : le centurion primipile, la primipile (*officier subalterne du rang le plus élevé*)

ubi : où (*relatif de liaison*)

portus, us, m. : port

opus, operis, n. : le travail , l'exécution

sumptuosus, a, um : coûteux, onéreux

Vocabulaire alphabétique :

addo, is, ere, didi, ditum : ajouter

apparatus, a, um : plein d'éclat, richement organisé, avec magnificence

ascribo, is, ere, scripsi, scriptum : inscrire, enrôler

colonia, ae, f. : ferme, colonie

consecro, as, are : consacrer, reconnaître comme dieu, ranger au nombre des dieux, diviniser

deduco, is, ere, duxi, ductum : faire descendre, établir, fonder

deinceps, adv. : en continuant, ensuite

dives, divitis, adj : riche (*superlatif* : ditissimus, a, um)

domicilium, i, n. : le domicile, l'habitation, la demeure, la caserne, la garnison

e = ex + abl : issu de

effero, fers, ferre, extuli, elatum : enterrer, faire les funérailles

et, conj. : et, même, aussi

etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus

excubo, is, ere, cubui, cubitum : monter la garde, être de garde, veiller

funus, eris, n. : funérailles

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir ; honores alicui habere : rendre les honneurs à

hinc, adv. : d'ici, à partir d'ici, ensuite

imperium, ii, n. : pouvoir (absolu), le règne

laudo, as, are : louer, vanter, prononcer un éloge

omnis, e : tout

optimus, a, um : très bon, le meilleur. *superlatif de bonus*

opus, operis, n. : le travail , l'exécution

ordior, iris, iri, orsus sum : commencer, entamer

ostentatio, ionis, f. : l'ostentation, l'étalage, la parade

permitto, is, ere, misi, missum : remettre, abandonner, confier

pietas, atis, f. : la piété filiale, la piété

portus, us, m. : port

praetorium, ii, n. : le prétoire, *et par métonymie*, la garde prétorienne (*milice de l'empereur*)

primipilaris, is, m. : le centurion primipile, la primipile (*officier subalterne du rang le plus élevé*)

primus, a, um : premier

privatus, a, um : privé

publicum, i, n. : le public, la foule ; per publicum : en public

res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire; les biens

saepe, inv. : souvent

signum, i, n. : le signe, le mot d'ordre

simul, inv. : adv. en même temps, ensemble, avec

summa, ae, f. : l'essentiel, la conduite générale

sumptuosus, a, um : coûteux, onéreux

translatio, ionis, f. : la transplantation, le transfert

tribunus, i, m. : tribun (*officier supérieur*)

ubi : où

veho, is, ere, vexi, vectum : transporter
 veteranus, i, m. : le vétéran

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

addo, is, ere, didi, ditum : ajouter
 e = ex + abl : issu de
 et, conj. : et, même, aussi
 etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir ; honores alicui habere : rendre les honneurs à
 hinc, adv. : d'ici, à partir d'ici, ensuite
 imperium, ii, n. : pouvoir (absolu), le règne
 omnis, e : tout
 optimus, a, um : très bon, le meilleur. *superlatif de bonus*
 opus, operis, n. : le travail , l'exécution
 primus, a, um : premier
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire; les biens
 saepe, inv. : souvent
 signum, i, n. : le signe, le mot d'ordre
 simul, inv. : adv. en même temps, ensemble, avec
 ubi : où

fréquence 2 :

deduco, is, ere, duxi, ductum : faire descendre, établir, fonder
 dives, divitis, adj : riche (*superlatif* : ditissimus,a,um)
 laudo, as, are : louer, vanter, prononcer un éloge
 permitto, is, ere, misi, misum : remettre, abandonner, confier
 portus, us, m. : port
 privatus, a, um : privé
 publicum, i, n : le public, la foule ; per publicum : en public
 tribunus, i, m. : tribun (*officier supérieur*)

fréquence 3 :

effero, fers, ferre, extuli, elatum : enterrer, faire les funérailles
 funus, eris, n. : funérailles
 pietas, atis, f. : la piété filiale, la piété
 summa, ae, f. : l'essentiel, la conduite générale
 veho, is, ere, vexi, vectum : transporter

ne pas apprendre :

apparatus,a,um : plein d'éclat, richement organisé, avec magnificence
 ascribo, is, ere, scripsi, scriptum : inscrire, enrôler
 colonia, ae, f. : ferme, colonie
 consecro, as, are : consacrer, reconnaître comme dieu, ranger au nombre des dieux, diviniser
 deinceps, adv. : en continuant, ensuite
 domicilium, i, n. : le domicile, l'habitation, la demeure, la caserne, la garnison
 excubo, is, ere, cubui, cubitum : monter la garde, être de garde, veiller
 ordior,iris,iri,orsus sum : commencer, entamer
 ostentatio, ionis, f. : l'ostentation, l'étalage, la parade
 praetorium,ii,n : le prétoire, *et par métonymie*, la garde prétorienne (*milice de l'empereur*)
 primipilaris, is, m. : le centurion primipile, la primipile (*officier subalterne du rang le plus élevé*)

sumptuosus, a, um : coûteux, onéreux
 translatio, ionis, f. : la transplantation, le transfert
 veteranus, i, m. : le vétéran

Traduction au plus près du texte :

09 Pietas

(1) Orsus hinc a pietatis ostentatione Claudium apparatissimo funere elatum laudavit et consecravit.

A partir de là, commençant par l'ostentation de sa piété filiale, il prononça l'éloge de Claude dont il avait fait les funérailles avec une cérémonie d'une exceptionnelle magnificence, et le rangea au nombre des dieux.

(2) Memoriae Domiti patris honores maximos habuit.

Il rendit les honneurs les plus grands à la mémoire de son père Domitius.

(3) Matri summam omnium rerum privatarum publicarumque permisit.

Il abandonna à sa mère la conduite générale de toutes ses affaires privées et publiques.

Primo etiam imperii die signum excubanti tribuno dedit « optimam matrem » ac deinceps ejusdem saepe lectica per publicum simul vectus est.

Et même, le premier jour de son règne, il donna comme mot d'ordre au tribun qui était de garde « la meilleure des mères », et ensuite, souvent, en public, il fut transporté avec <elle> dans sa propre (ejusdem = d'Agrippine) litière.

(4) Antium coloniam deduxit ascriptis veteranis e praetorio additisque per domicilii translationem ditissimis primipilariis;

Il fonda une colonie à Antium avec des vétérans issus du prétoire qui avaient été enrôlés et les plus riches primipiles, ajoutés grâce à un transfert de domicile.

ubi et portum operis sumptuosissimi fecit.

et il y fit faire un port d'une exécution très onéreuse.